

<http://www.centrodeartealcobendas.org/>
<http://www.alcobendas.org/>



Colección
Navacerrada

**_CENTRO
DE ARTE**
ALCOBENDAS

< SCAN QR CODE >

FECHA INICIO: 10/10/14
CLAUSURA: 05/12/14
LUGAR: _CENTRO DE ARTE
ALCOBENDAS

Centro de Arte Alcobendas



Acervo. Artistas portugueses en la Colección Navacerrada

Artistas portugueses en la Colección Navacerrada

Acervo

Acervo

Artistas portugueses en la Colección Navacerrada

Public management of artistic and cultural venues and monuments is one of the most complex administrative undertakings. As the team responsible for promulgating this Great City's cultural heritage, we are required not only to make wise investment decisions but also to exercise all the tact, attention to detail and sensitivity needed to satisfy the tastes of as many people as possible by presenting the widest possible range of cultural attractions. Taste: such a simple word and yet such an intricate concept when applied to the world of Art.

The opening of the "Acervo" exhibition, featuring part of the José Manuel Navacerrada Collection, at the Centro de Arte Alcobendas offers us a magnificent opportunity to familiarise local residents with Portuguese contemporary art, while at the same time spotlighting the refinement and sensitivity of a great art collector. The multiple efforts made by the Council I preside reflect an ongoing commitment which has in the past brought to our city a series of art collections of the very highest quality. That series now continues with a truly outstanding display of art from Portugal.

It is now for the people of Alcobendas to judge the wisdom of our having undertaken this initiative. I am confident that, once again, we will be rewarded with their approval, their attendance at the exhibition and their sense of pride at living in a city where Art and Culture are becoming increasingly important in our public spaces and, above all, in our lives.

Thank you, José Manuel Navacerrada, for sharing your treasures with Alcobendas. Rest assured that the love we know you feel for Art will here be affectionately acknowledged and loyally endorsed. I warmly urge everyone to visit this wonderful exhibition.

See you there! See you in Alcobendas!

Ignacio García de Vinuesa
Mayor of Alcobendas

La gestión pública de espacios y tesoros artísticos y culturales es de las más complejas que existen. Requiere no solo inversión, sino un cuidado y un mimo, una sensibilidad especial que nos permite, como máximos responsables de la difusión cultural en nuestra Gran Ciudad, exponer la más amplia variedad con el objetivo de gustar al máximo público posible. Gustar; una palabra tan sencilla y tan llena de complejidades en el mundo del arte.

Acoger en el Centro de Arte Alcobendas una parte de la Colección de José Manuel Navacerrada en la exposición «Acervo», no solo nos ofrece una magnífica oportunidad de acercar a nuestros vecinos el arte contemporáneo portugués, sino la ocasión perfecta para conocer el mimo y la sensibilidad de un gran coleccionista. La suma de esfuerzos es, y seguirá siendo, una apuesta de mi gobierno que ha traído a esta ciudad una lista de Colecciones de enorme categoría a la que ahora añadimos esta extraordinaria muestra del arte de nuestro país vecino: Portugal.

Queda ahora en manos del público de Alcobendas formarse un juicio propio sobre lo acertado de esta alianza. Estoy convencido de que contaremos una vez más con su aprobación, su visita y su sentimiento de orgullo por vivir en una ciudad en la que el Arte y la Cultura tienen cada vez un peso mayor; no solo en nuestros espacios, sino sobre todo, en nuestras vidas.

Gracias José Manuel Navacerrada por compartir con Alcobendas tus tesoros. Sabes que aquí, el mimo y el cuidado se unen a la admiración que sabemos sientes por el arte. Animo a todos a visitar esta magnífica exposición.

Nos vemos allí. Nos vemos en Alcobendas.

Ignacio García de Vinuesa
Alcalde de Alcobendas

Once more an internationally acclaimed private collection will be presented in the galleries of the Centro de Arte Alcobendas. Since opening more than three years ago, we've been honoured with the invaluable collaboration of a great many organisations, artists and collectors from Spain and abroad who have joined us in the ongoing challenge of hosting exceptional cultural activities across all disciplines that satisfy a wide range of tastes.

We currently have the privilege of hosting an art collection with international renown which, however, comes from our neighbouring city, as José Manuel Navacerrada stores his prized collection of art in San Sebastián de los Reyes.

The Navacerrada Collection contains works by the most acclaimed contemporary Portuguese artists and also includes works by emerging artists. And once again we share the goal with the government of Alcobendas to always provide exhibition space for promoting work by younger artists.

This will be the first public exhibition of the art works and it will give us the opportunity to become more familiar with art produced in the last decade in our neighbouring country. The profound love and knowledge of Portuguese art and culture of the collector, for whose generosity we express deep gratitude, have not been without purpose.

More than forty artists foster our willingness to contemplate art and its relationship with history, anthropology and psychology and make us aware that in the 21st century artistic production cannot be considered separate from society.

I give deep thanks to José Manuel Navacerrada for the trust he placed in us when he unselfishly agreed to loan these works of art, which he has acquired with great effort and affection over the course of years. I would also like to thank Jose Luis de La Fuente for his assistance in preparing this meticulously organised exhibition that we now have the opportunity to see in Alcobendas.

Luis Miguel Torres Hernández
Councilmen for Culture, Youth and Children

Una vez más una colección privada de gran prestigio internacional está presente en las salas del Centro de Arte Alcobendas. Desde su puesta en marcha, hace ya más de tres años, hemos contado con la inestimable colaboración de numerosas entidades, artistas y coleccionistas, nacionales e internacionales que se han sumado a nuestro desafío permanente de ofrecer cultura de extraordinaria calidad, en todas sus disciplinas y para todos los gustos.

En esta ocasión tenemos el privilegio de alojar una colección de arte que cuenta con una gran proyección internacional y que, sin embargo, viene de nuestra ciudad vecina, pues José Manuel Navacerrada custodia su interesante colección en San Sebastián de los Reyes.

La Colección Navacerrada cuenta con obras de los más destacados creadores portugueses contemporáneos, dando cabida también a artistas emergentes. De nuevo compartimos objetivos pues el gobierno de Alcobendas incluye siempre espacios de programación para apoyar la difusión del arte más joven.

Se trata de la primera presentación pública de estas obras que nos permite acercarnos a la creación artística de la última década de nuestro país vecino. No en vano el coleccionista, al que estamos sinceramente agradecidos por su gran generosidad, es un gran amante y conocedor de la cultura y el arte portugueses.

Más de cuarenta artistas propician la comprensión y la reflexión sobre el arte y su relación con la historia, la antropología o la psicología, dando buena cuenta de que en el siglo XXI es imposible desvincular las manifestaciones artísticas y la sociedad.

Agradezco profundamente a José Manuel Navacerrada la confianza que ha depositado en nosotros al cedernos desinteresadamente estas obras adquiridas con tanto esfuerzo como mimo a lo largo de los años. También a José Luis de la Fuente, por las facilidades dadas durante los preparativos de esta cuidada muestra que ahora tenemos la oportunidad de contemplar en Alcobendas.

Luis Miguel Torres Hernández

Concejal de Cultura, Juventud, Infancia y Adolescencia

Acervo cultural

Mónica Álvarez Careaga

El Centro de Arte de Alcobendas acoge «Acervo», la primera presentación pública del destacado núcleo de obras de arte contemporáneo portugués integrado en la Colección Navacerrada; esta exposición sigue de cerca la creación artística de los últimos diez años en Portugal, desde 2004 hasta el presente, incluyendo obras realizadas en este periodo por artistas consagrados como Helena Almeida, José Pedro Croft o Ângela Ferreira, junto a representantes de la que se denominó la *geração 25 de abril*, como Ana Cardoso, Pedro Barateiro, João Pedro Vale y Vasco Araujo, o nuevas figuras, como Rui Pedro Jorge o Ana Santos.

La idea de acervo aglutina las obras seleccionadas, tomando los diferentes significados que la palabra adquiere en portugués y en español. *Acervus* significa en latín «acumulación de cosas» y este sentido de depósito o acopio se ha conservado en la lengua portuguesa: el acervo de un museo es el conjunto de sus fondos. Sin embargo, en español la palabra se asimila a tesoro o patrimonio, algo valioso, apreciado por todos, y con frecuencia inmaterial. Hablamos de un «acervo común» y, sobre todo, de un «acervo cultural».

Constituido por el coleccionista de arte José Manuel Navacerrada desde su profundo conocimiento y admiración por el arte y la cultura portuguesas durante numerosos viajes a Portugal a lo largo de un decenio, este corpus de obras interroga la cultura contemporánea y

explora las posibilidades de mediación de la obra de arte en el contexto social.

Sería muy aventurado relacionar de un modo específico estas creaciones con la situación económica, política y cultural del último decenio en Portugal, caracterizada por una crisis que ha llevado de nuevo a los jóvenes a emigrar y a un gran número de personas a situaciones extremas de pobreza e injusticia social. De algún modo, las obras de arte que han captado el afán coleccionador de su propietario no se engarzan tanto en el contexto actual como en una reflexión más aquilatada, más duradera, sobre el patrimonio cultural y su capacidad para iluminar nuestras inquietudes presentes.

Aunque ya no es posible hablar de tendencias ni de grupos, podemos caracterizar el contexto artístico en el que estas obras se han producido como internacionalizado. Con el siglo XXI la formación artística en Portugal ha vivido un cambio de gran calado. A la renovada *Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa*, se añaden hoy otros centros lisboetas como *Ar.Co Centro de Arte e Comunicação Visual* y la *Escola de Artes Visuais MAUMOUS* o la *Escola Superior de Arte e Design*, en Caldas da Rainha, que han formado a los jóvenes creadores portugueses en un contexto ampliado de residencias en el extranjero y bienales internacionales que impide cualquier noción de arte portugués, si se refiere a otra cosa que no sea la nacionalidad de los artistas.

Por otro lado, la constitución en Portugal de grandes colecciones públicas y privadas en los últimos decenios, como la *Colecção Berardo*, la *Fundação de Serralves*, la *Caixa Geral de Depósitos*, el *Banco Espírito Santo*, el *Banco Privado* y la *Fundação Luso-Americana*, estimularon la expansión de la producción artística y contribuyeron, junto a iniciativas específicamente vocacionadas por el arte portugués como la *Fundação EDP*, la *Fundação Carmona e Costa* o la *Colecção de António Cachola*, a la creación de un mercado atendido por galerías de arte excelentes. A las que se inauguraron en el año 2000 en Lisboa: *Filomena Soares* y *Cristina Guerra*, se fueron añadiendo en la capital otras con importante trayectoria anterior en Oporto: *Quadrado Azul* y *Graça Brandão* y, nuevos nombres como *Pedro Cera*, *Vera Cortes*, *3+1 Arte Contemporânea*, *Baginsky*, etc. En otro orden de cosas, las ferias Arco Madrid y Arte Lisboa han sido un importante factor de conexión entre las escenas artísticas portuguesa y española. La Colección Navacerrada de arte portugués no es ajena a estos acontecimientos.

Esta es una colección particular y por tanto expresiva de la personalidad de su creador; pero coherente, en la que cada autor conserva su voz distintiva y el conjunto ofrece un panorama estructurado. No se trata de una colección temática o de tendencia, sino que expresa un profundo aprecio por el trabajo de los artistas, un empeño en seguir su evolución, en comprender y disfrutar



Rui Pedro Jorge

Sin título, 2013
 Acrílico sobre lienzo
 19 x 24 cm

sus aportaciones. Poseedores de trayectorias autorales independientes en el contexto globalizado del arte contemporáneo, son una cuarentena de artistas que parecen empeñados en situar el arte entre los procesos de construcción de conocimiento interdisciplinario y toman los métodos y los intereses de las artes visuales y también de la antropología, la historia, el periodismo, la psicología, la literatura y el urbanismo.

Podemos decir que el arte contemporáneo ha vivido un proceso de desbordamiento, y se ha transformado en un campo ampliado de producción cultural, abandonando las operaciones tautológicas en las que había cifrado su autonomía durante gran parte del siglo XX y asumiendo para sí otras funciones, en un

ejercicio de reflexión metacultural. En esta redefinición de su especificidad cultural el arte se ha encontrado con otras disciplinas habituadas al cuestionamiento de su identidad particular, como la lingüística, los estudios literarios o la mencionada antropología. Los artistas se sienten legitimados para actuar en ámbitos creativos y críticos, para producir nuevos discursos sobre todos los asuntos de su interés.

La primera enunciación de un «artista como antropólogo», realizada por J. Kosuth en los años setenta del siglo pasado, detectó este desplazamiento desde un arte moderno, gobernado por un paradigma cientifista, hacia un arte antropologizado que no persigue un retrato objetivo

del mundo, sino que reflexiona sobre la misma sociedad en la que está inmerso, originando un entendimiento en términos de la praxis. Por su parte, Hal Foster proporcionó una clave interpretativa diferente en «El artista como etnógrafo» situando al artista en un lugar estratégico desde el que transformar la hegemonía cultural, una otredad que busca un arte comprometido y rupturista.

Estas posiciones en las que el artista se convierte en investigador participante, en comentarista de las claves de la realidad, están presentes en los variados temas y formalizaciones que presentan los artistas portugueses de la Colección Navacerrada.

Helena Almeida toma su propio cuerpo como médium para una reflexión sobre la psicología más primaria, la violencia y la vida. **Vasco Araujo** y **João Pedro Vale** diseccionan y cuestionan las complejidades identitarias y la subjetividad individual con un análisis de los imaginarios sociales y culturales colectivos, reflejados en las creaciones artísticas, musicales o literarias.

Las nociones espaciales son abordadas desde ángulos muy diversos: **Carlos Bunga** propone un trabajo de construcción y destrucción que enlaza la materia temporal con la preocupación por el espacio, mientras **Manuel Caeiro**, crea unas estructuras espaciales acumulativas a partir de los materiales pictóricos. La arquitectura como espacio de poesía y autoridad aparece en las pinturas de **José Lourenço** y en las fotografías de **Nuno Cera**. El fotógrafo **André Cepeda** muestra su interés por el paisaje urbano desde las confusiones de la percepción.

João Maria Gusmão & Pedro Paiva son una pareja que, a través de instalaciones y pequeños filmes de efecto inesperado, crea desde una posición teórica, un universo de situaciones azarosas. También frecuentemente basado en lo fílmico, el trabajo de **Ricardo Valentim** trata temas como

la representación del otro, la colaboración, la responsabilidad o la democracia.

Desde posiciones experimentales, la artista **Dalila Gonçalves** prueba la permeabilidad de los materiales y procesos de la práctica del arte y de la vida cotidiana. El trabajo de **Carla Filipe** suele activarse también a través de la resignificación de objetos cotidianos que la artista mezcla e integra en nuevos discursos, sean autobiográficos, históricos o ficcionales, frecuentemente críticos. Un proceso semejante utiliza **Nuno Nunes-Ferreira**, mientras **Ângela Ferreira** realiza un trabajo de carácter político pero decididamente no planfletario, un abordaje investigador y crítico que se interesa por la importación colonial de la Modernidad en África, especialmente las utopías adheridas al Movimiento Moderno.

En la búsqueda de soluciones más o menos utópicas, **André Romão** reformula episodios históricos o fuentes literarias como modo de revisar la construcción de conceptos absolutos, mientras **Miguel Palma** cuestiona la supuesta superioridad de las herramientas tecnológicas para encarar los problemas contemporáneos y **Gabriela Albergaria** detiene su mirada en la naturaleza.

Entre los artistas englobados en la práctica conceptual destaca el rigor de **João Penalva**, con una importante trayectoria de trabajo en la frontera de lo real y lo ficcional. Reveladora de relatos enterrados en las prácticas modernistas, la obra de **Fernanda Fragateiro** varía de escala con frecuencia y se expresa a través de fotografías, objetos e instalaciones. Lo mismo sucede en la ambiciosa producción de **Pedro Barateiro** llena de referencias culturales. **João Louro** explota las posibilidades visuales de las proposiciones lingüísticas.

La inclusión del acontecer histórico en el discurso y la mirada crítica sobre la realidad no han apartado a los

artistas portugueses de las reflexiones específicamente *artísticas*. Así, la pintura de **Ana Cardoso** aborda la geometría, el color y el módulo como unidades significativas de lo visual. También pintores, **Paulo Quintas** investiga las posibilidades formales despojadas de contenido, **João Decq** se interesa por lo icónico y **Ana Manso** y **Rui Ferreira** por el espacio creado entre pensamiento, lenguaje y gesto que propicia la abstracción.

Con una figuración pictórica de raigambre literaria, **Ricardo Angélico** compone sus obras a partir de la yuxtaposición de narrativas fragmentarias que contradicen el intento de ordenar y catalogar científicamente la realidad. Igualmente singular es la experiencia que proponen las imágenes de criaturas insólitas y paisajes de indefinido misterio de **Susanne S.D. Themlitz**. Irresueltas son las historias que plantean las composiciones de apariencia académica de **Tiago Baptista**, evocadoras las que formula **Daniela Krtsch**, sugerentes y cultivadas las de **Rui Pedro Jorge**.

La pintura es vehículo de variados abordajes creativos: **Diogo Evangelista** reflexiona sobre los arquetipos culturales de sueño, ilusión, utopía y paraíso, **Gil Heitor Cotesão** busca estos ideales de vida en los espacios hu-



Fernanda Fragateiro

Not Reading Benjamin, Walter, «Passagens», 2010

Acero inoxidable pulido y libro «Passagens» de Walter Benjamín. 21,7 x 21,6 x 15,3 cm

obra de dialéctica constructiva, tanto en dibujo como en tres dimensiones, el segundo plasma en hierro los conceptos abstractos del sueño, la muerte y el dolor. La joven **Ana Santos** aborda lo escultórico desde la materialidad y **Rodrigo Oliveira** ha desarrollado con actitud lúdica la capacidad espacial de la escultura en su modalidad más instalativa y cromática.

El *artista antropólogo* hace suyo el imperativo de referirse al mundo real, de propiciar la comprensión cultural y de generar una reflexión actual sobre lo social. El *coleccionista* ensambla estas aproximaciones generando una nueva obra, un acervo cultural que aporta sentido desde la particular elocuencia de las numerosas voces que engloba.

manizados de bungalows y piscinas, mientras que **Bruno Pacheco** trabaja por sustracción, eliminando materialidad y representación. La banalidad de las imágenes que elige no nos da ningún indicio sobre sus intenciones comunicativa y la armonización cromática destaca la condición pictórica.

Los escultores **José Pedro Croft** y **Rui Chafes** son figuras destacadas del movimiento de renovación de la escultura de finales del siglo XX en Portugal. El primero es creador de una

Cultural Heritage

Mónica Álvarez Careaga

The Centro de Arte de Alcobendas is hosting the show “Acervo” (Heritage), which is the first public exhibition of the exceptional group of contemporary Portuguese art works from the Navacerrada collection. The exhibition offers a close look at art produced during the last ten years in Portugal, from 2004 to the present, and includes works from that period by recognised artists such as Helena Almeida, José Pedro Croft and Ângela Ferreira alongside works by artists of the *Geração 25 de Abril* (April 25th Generation), such as Ana Cardoso, Pedro Barateiro, João Pedro Vale and Vasco Araujo and emerging artists including Rui Pedro Jorge and Ana Santos.

The idea of *acervo* (heritage/stockpile) ties together all of the pieces in the show and different meanings of the word in Spanish and Portuguese are explored. In Latin, *Acervus* means “accumulation of things” and the sense of stockpile or accumulation has been preserved in Portuguese, thus the *acervo* of a museum is the totality of its holdings. Nevertheless, in Spanish the word is more akin to treasure or heritage: something of great value, appreciated by everyone and frequently immaterial. So we can speak of a “common heritage” (*acervo común*) and, especially, a “cultural heritage” (*acervo cultural*).

This body of work, which was amassed by the collector José Manuel Navacerrada out of his deep knowledge and love of Portuguese art and culture on numerous trips to

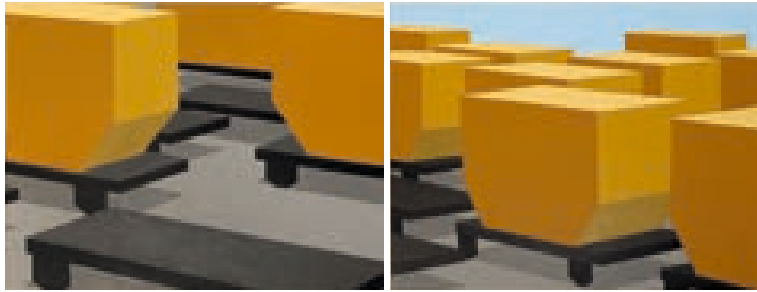
Portugal over a decade, interrogates contemporary culture and explores the possibilities for art to mediate social contexts.

It may be dubious to draw specific relationships between the work in the show and Portugal's economic, political and cultural situation during the last ten years, which has once again driven young people to migrate and led many into dire poverty and social injustice. The pieces that have caught the eye of the collector are not engaged with the current context as much as they are with a more careful and enduring assessment of cultural heritage and its capacity for shedding light upon present day concerns.

It's no longer possible to talk about trends or groupings in art and the artistic context in which the works were created should be seen as internationalised. Art education in Portugal has undergone enormous change in the 21st century. In addition to the renovated *Faculdade de Belas-Artes da Universidade de Lisboa*, there are other institutions such as *Ar.Co Centro de Arte e Comunicação Visual*, the *Escola de Artes Visuais MAUMUS* and the *Escola Superior de Arte e Design* in Caldas da Rainha that have trained young Portuguese artists in a broad context including residencies abroad and international biennials in a way that eschews any notion of “Portuguese” art beyond anything more than just the nationality of the artists.

Additionally, the creation of large public and private collections in Portugal during the last ten years, such as the *Colecção Berardo*, the *Fundação de Serralves*, the *Caixa Geral de Depósitos*, the *Banco Espírito Santo*, the *Banco Privado* and the *Fundação Luso-Americana*, has stimulated the growth of art production and, alongside other initiatives specifically geared towards Portuguese art like the *Fundação EDP*, the *Fundação Carmona e Costa* and the *Colecção de António Cachola*, it has also led to the emergence of an art market served by excellent galleries. In addition to *Filomena Soares* and *Cristina Guerra*, which opened in Lisbon in 2000, other galleries have also opened in the city such as *Quadrado Azul* and *Graça Brandão*, which had already built up a significant reputation in Oporto, alongside new spaces like *Pedro Cera*, *Vera Cortes*, *3+1 Arte Contemporânea*, *Baginsky* and others. At another level, the Arco fair in Madrid and Arte Lisboa have played significant roles in connecting the Spanish and Portuguese art scenes. And the Navacerrada collection of Portuguese art isn't isolated from those events.

The collection is private, and consequently it expresses the personality of its creator; however it's also coherent insofar as the personal voice of each artist is maintained and the collection as a whole shows a broad organised vision. The collection isn't built around a theme or trend, rather it expresses a deep appreciation for the artists' work, the effort to follow their development and understanding and enjoying what they have to give. Each with their own independent creative path in the globalised context



José Lourenço

Sin título, 2008

Acrílico sobre papel. 30 x 40 cm c/u

of contemporary art, the forty artists in the collection are dedicated to situating art among the processes of constructing interdisciplinary knowledge using methods and exploring concerns from the visual arts as well as anthropology, journalism, psychology, literature and urbanism.

It could be said that contemporary art has overflowed its edges and become a vast field of cultural production, discarding the tautology that had encapsulated its autonomy for a large part of the 20th century to take up other functions in an effort to explore meta-cultural issues. In redefining its cultural specificity, art has crossed paths with other disciplines already accustomed to questioning their own identity, such as linguistics, literary studies or anthropology, as mentioned above. Thus artists feel legitimated to act as both artists and critics in order to produce new discourses about the issues that concern them.

The first mention of the “artist as anthropologist”, (by J. Kosuth in the 1970's), revealed the shift from modern art, governed by a quasi-scientific paradigm, towards an anthropologised art that doesn't seek a faithful representation of the world but rather explores the society in which it is immersed and conceives understanding in terms of praxis. Hal Foster, on the other hand, offers a different interpretation in “The Artist as Ethnographer” by locating the artist in a strategic location for transforming cultural hegemony, as an otherness that seeks to create art that is politically active and breaks from the past.

The positions where the artist becomes a researcher participant, a commentator on the crux of reality, can be seen in the diverse themes and formal approaches explored by the artists in the Navacerrada collection.

Helena Almeida uses her own body as a medium to explore the most fundamental psychology, violence and life. **Vasco Araujo** and **João Pedro Vale** dissect and question identity complexes and individual subjectivity using an analysis of collective social and cultural imaginaries manifested in works of art, music and literature.

Spatial concepts are dealt with from very different points of view. **Carlos Bunga's** construction and destruction work ties together temporal matter with spatial concerns, while **Manuel Caeiro** creates accumulative spatial structures using pictorial materials. Architecture as a space for poetry and authority can be seen in the paintings of **José Lourenço** and the photos of **Nuno Cera**. And the photographer **André Cepeda** shows his interest in urban landscape using perceptual uncertainties.

João Maria Gusmão & Pedro Paiva are partners who create a universe of chance situations from a theoretical position using installations and small films with unexpected effects. Also frequently based in film, the work of **Ricardo Valentim** deals with themes like representing the other, collaboration, responsibility and democracy.



Pedro Barateiro

A Raiz da Boca, 2009

Impresión fotográfica inkjet. 60 x 50 cm

Taking up experimental positions, **Dalila Gonçalves** tests the permeability between art materials and practices and everyday life. **Carla Filipe's** work is also frequently activated through re-signifying everyday objects that the artist combines into new discourses that may be autobiographical, historical or fictional, but are usually critical. **Nuno Nunes-Ferreira** uses a similar process while **Ângela Ferreira** makes work that is political, though definitely not propagandistic, and is a critical, research based pursuit concerned with the colonial importation of Modernism into Africa and especially the utopias connected with Modernism.

In search of solutions that are in some way utopian, **André Romão** reformulates historic or literary events as a way to re-examine the construction of absolute concepts. And **Miguel Palma** questions the supposed superiority of technological tools for confronting contemporary problems, while **Gabriela Albergaria** fixes her gaze on nature.

Among the artists involved in conceptual practices, the rigour of **João Penalva**, an artist with a significant career working with the edge of the real and the fictitious, is notable. **Fernanda Fragateiro's** work, which reveals stories buried in modernist practices, frequently varies in scale and incorporates photography, objects and installation. The same thing happens in **Pedro Barateiro's** ambitious work that is packed with cultural references.

And **João Louro** makes use of the visual possibilities of linguistic statements.

Including historic events in discourse and a taking a critical look at reality have not led the Portuguese artists into a specifically *artistic* way of thinking. Consequently, the paintings of **Ana Cardoso** deal with geometry, colour and modules as visual units of meaning. Also painters, **Paulo Quintas** investigates formal possibilities emptied of content and **João Decq** is concerned with the iconic. And **Ana Manso** and **Rui Ferreira** are concerned with the space created between thought, language and gesture created by abstraction.

Ricardo Angélico, using painterly figuration in a literary vein, composes his pictures through juxtaposing fragmentary narratives that go against any intention to scientifically order and catalogue reality. The experience produced by the images of unusual creatures and mysterious undefined landscapes in the work of **Susanne S.D. Themlitz** is also unique. The stories presented in the seemingly academic paintings by **Tiago Baptista** are unresolved, the stories of **Daniela Krtsch** are evocative and the stories of **Rui Pedro Jorge** are evocative and sophisticated.

Painting can be the vehicle for artistic exploration of diverse ideas. **Diogo Evangelista** explores cultural arche-

types of sleep, hope, utopia and paradise, while **Gil Heitor Cotesão** searches for these life ideals in the humanised spaces of bungalows and swimming pools and **Bruno Pacheco** works subtractively, eliminating materiality and representation. The banality of the images he chooses doesn't give us any clues about what he intends to communicate and the colour harmony of the work underscores its painterly nature.

The sculptors **José Pedro Croft** and **Rui Chafes** are significant figures from the movement that renewed sculpture in the late 20th century in Portugal. The former creates constructive dialectic work in both drawing and three dimensions and the latter uses iron to give form to abstract concepts of sleep, death and sorrow. The young artist **Ana Santos** explores sculpture through materiality and, with a playful attitude, **Rodrigo Oliveira** pursues the spatial capacity of sculpture in its most installational and chromatic form.

The *artist anthropologist* takes on the necessary task of referencing the real world, providing cultural understanding and generating contemporary thought about the social sphere. The *collector* assembles those pieces of art and creates a new work, which is cultural heritage or a stockpile, that generates meaning through the individual eloquence of the many voices heard within it.

Artistas portugueses en la Colección Navacerrada

Ana CARDOSO	Daniela KRTSCH	João Pedro VALE	Ricardo ANGÉLICO
Ana MANSO	Diogo EVANGELISTA	João PENALVA	Ricardo VALENTIM
Ana SANTOS	Fernanda FRAGATEIRO	José LOURENÇO	Rodrigo OLIVEIRA
André CEPEDA	Gabriela ALBERGARIA	José Pedro CROFT	Rui CHAFES
André ROMÃO	Gil Heitor CORTESÃO	Manuel CAEIRO	Rui FERREIRA
Ângela FERREIRA	Helena ALMEIDA	Miguel PALMA	Rui Pedro JORGE
Bruno PACHECO	João DECQ	Nuno CERA	Susanne S.D.THEMLITZ
Carla FILIPE	João LOURO	Nuno NUNES-FERREIRA	Tiago BAPTISTA
Carlos BUNGA	João Maria GUSMÃO & Pedro PAIVA	Paulo QUINTAS	Vasco ARAUJO
Dalila GONÇALVES		Pedro BARATEIRO	

Ana CARDOSO

Lisboa, 1978



Modules HD (square), 2012

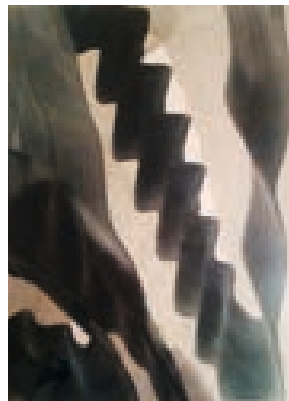
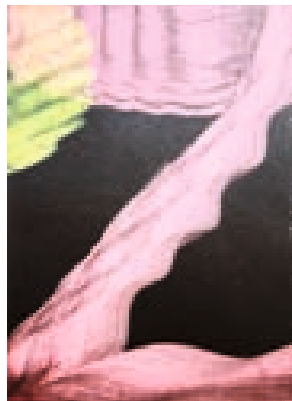
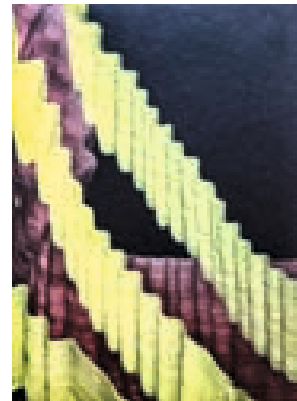
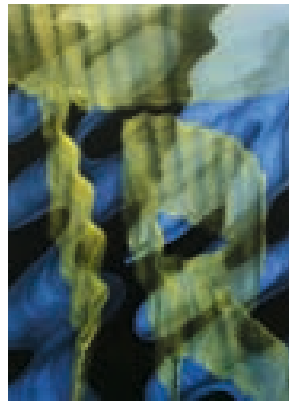
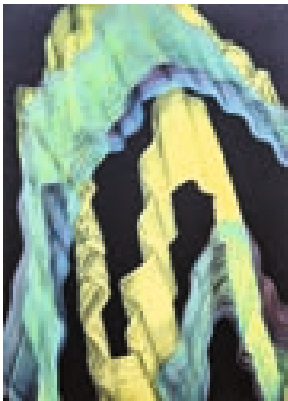
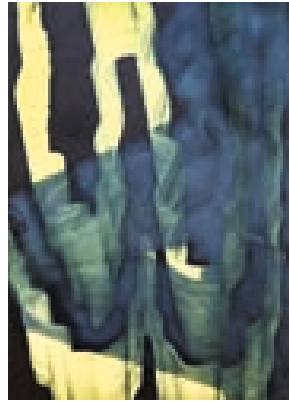
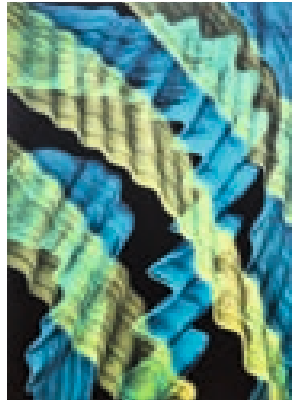
Acrílico sobre telas cosidas. 226 x 790 cm (aprox.)



C'est tout croché Monsieur Victor (Isole), 2012
Acrílico sobre seda y algodón cosidos. 167 x 132 cm

Ana MANSO

Lisboa, 1984



The Shared Name 23, 2013
Óleo y pigmento sobre papel. 29,7 x 21 cm c/u

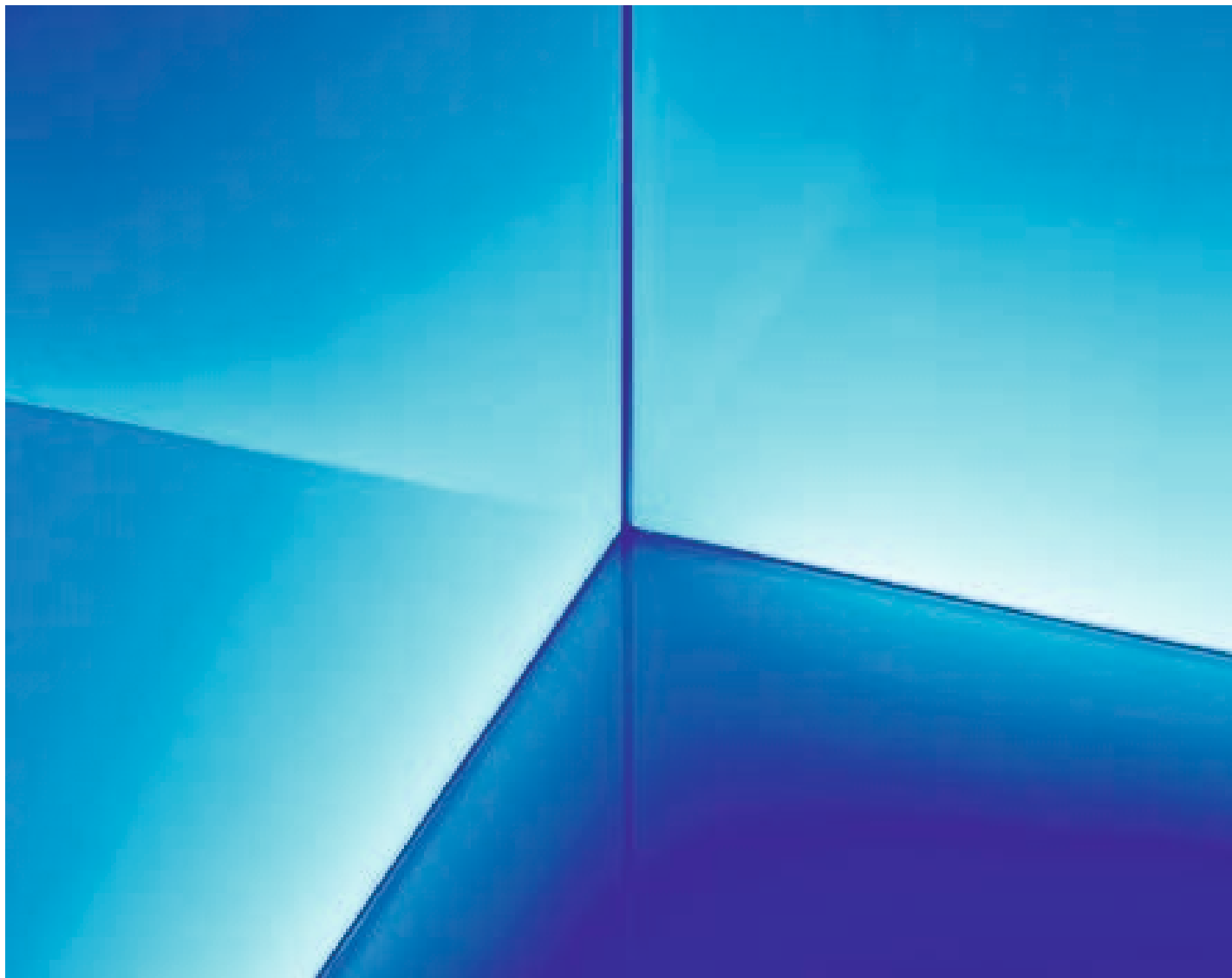


Sin título, 2012

Madera de balsa, foam, tinta china. 42 x 33 x 9,5 cm. Ejemplar único

André CEPEDA

Coimbra, 1976



Sin título, São Paulo #4, 2012

Inkjet sobre papel Fine Art. 126 x 160 cm.

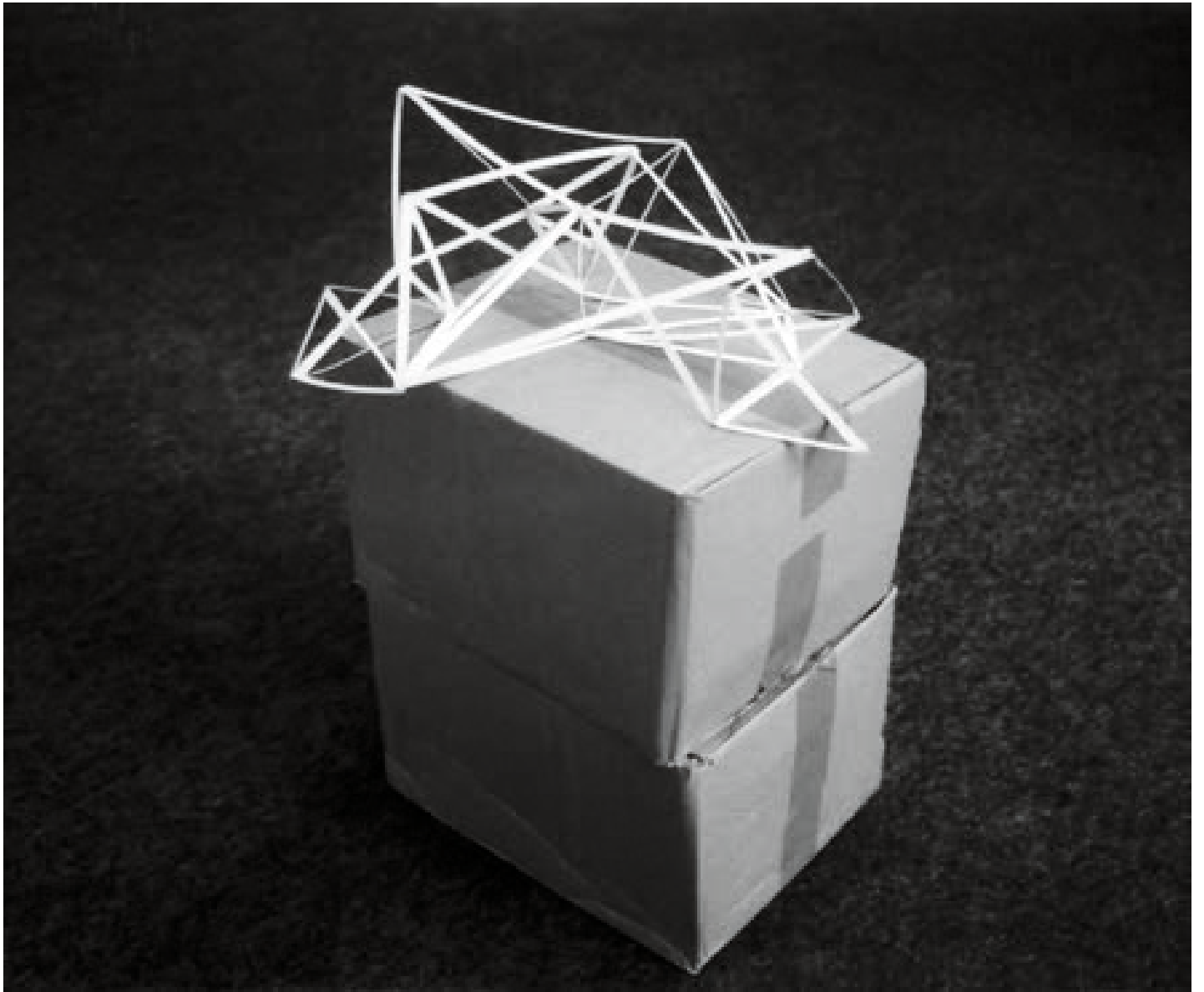
Edición 1/3 + 1 PA



Sin título, São Paulo #5, 2012
Inkjet sobre papel Fine Art. 126 x 160 cm.
Edición 1/3 + 1 PA

André ROMÃO

Lisboa, 1984



Modelo para a sede do sindicato dos mineiros, 2009

Impresión digital a partir de negativo 35 mm. 100 x 120 cm.

Edición 1 + 1 PA

TEETH
AGAINST
IRON

—

DENTES
CONTRA
FERRO

TEETH
AGAINST
THE
GROUND

—

DENTES
CONTRA
A TERRA

Dentes contra ferro / Dentes contra a Terra, 2008

Texto, impresión Lambda. 50 x 70 cm c/u

Edición 1 + 1 PA

Ângela FERREIRA
Maputo, Mozambique, 1958



Study for a monument to Jean Rouch's super 8 workshops in Mozambique, 2011
Instalación: madera, PVC, linterna y C-print en blanco y negro. 184 x 60 x 40 cm (escultura). 30 x 43 cm (fotografía)
Pieza única



Mountain and figures group, 2013
Óleo sobre lienzo. 130 x 220 cm



Desenhos «Bordas de Alguidar, em diálogo com A Paródia e Pontos nos ii», 2011

Tinta china, acuarela, ecoline y collage. 160 x 122 cm

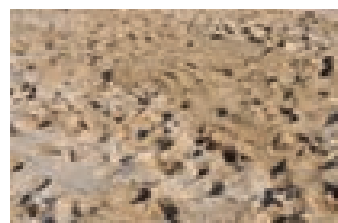
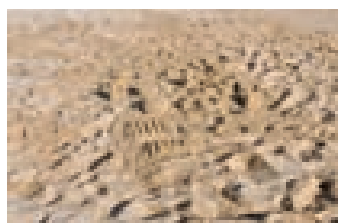
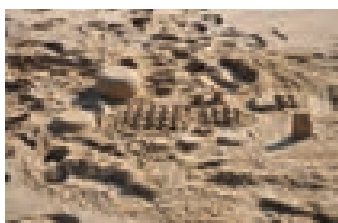
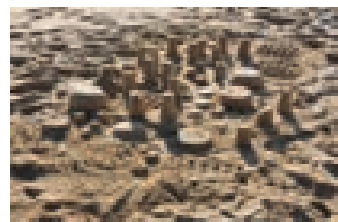
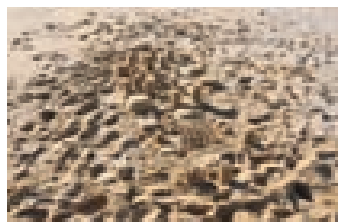
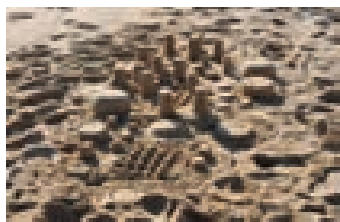
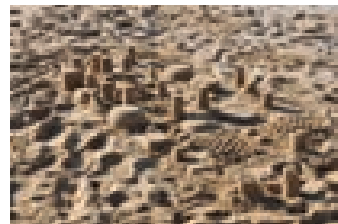
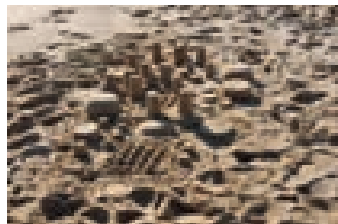


Desenhos «Bordas de Alguidar, em diálogo com A Paródia e Pontos nos ii», 2011

Tinta china, acuarela, ecoline y collage. 160 x 122 cm

Carlos BUNGA

Oporto, 1976



Aerial Archaeology, 2010
12 fotografías C-print. 32,5 x 47,5 cm c/u
Edición 1/5



Construcción pictórica #2, 2012
Cartón, pintura, madera. 115 x 116 x 22 cm

Dalila GONÇALVES

Castelo de Paiva, 1982



Observatório, 2011

Fotografia C-print. 16 x 25 cm



Arquivos de Erva, 2011

Instalación con archivos y hierba. Facultad de Bellas Artes. Universidad de Oporto. Fotografía C-Print. 80 x 120 cm

Daniela KRTSCH

Gotinga, Alemania, 1972



Sin título, 2011

Óleo sobre lienzo. 180 x 120 cm

Diogo EVANGELISTA

Lisboa, 1984



Sunset #2, 2013

Impresión inkjet, pastel al óleo y poliuretano sobre lienzo. 154 x 115 cm

Fernanda FRAGATEIRO

Montijo, 1962



Built # 3 (looking at Lina Bo Bardi, MASP, S. Paulo 1957-1968), 2011

Libro de arte y acero inoxidable. 130 x 30 x 75 cm



Gota congelada, 2013-2014

Caja de cartón reciclada y del revés, tabla de madera encontrada en el Creek Canal, Gowanus (Nueva York), cristal encontrado en un almacén de Marinha Grande, gota de vidrio manufacturada (Mário Macatrão) a partir de imágenes de gotas de nieve derretidas y congeladas encontradas en el río Hudson en el Bronx, hilo de algodón. 15 × 44 × 16 cm

Gil Heitor CORTESÃO

Lisboa, 1967



Triptico, 2010

Óleo sobre Plexiglas. 123,8 x 442 cm



Helena ALMEIDA

Lisboa, 1934



Dois Espaços (E), 2006

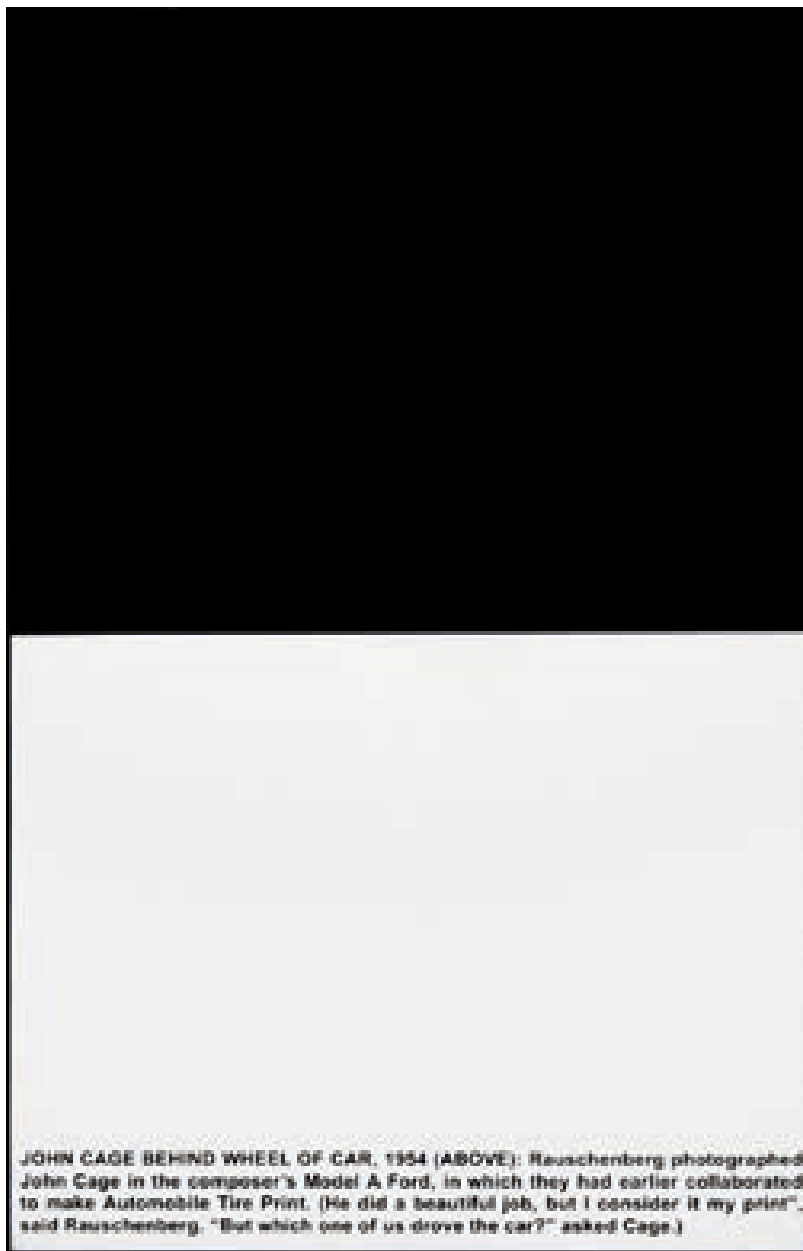
Fotografía b/n y acrílico.
Díptico, 131 x 94 cm c/u
Ejemplar único





Sin título, 2009

Dibujo sobre papel. Técnica mixta con tintas serigráficas. 134 x 160 cm



Blind Image #149, 2007

Acrílico sobre tela, esmalte sobre Plexiglas, 228 x 147 cm

João Maria GUSMÃO & Pedro PAIVA

Lisboa, 1979. Lisboa, 1977



Tortoise and Parrot, 2011

Impresión cromogénica a color. 118 x 165 cm



Scrimshaw (Rockwell Kent), 2009

Parafina, papel, poliestireno expandido, yeso y hierro. 156 x 112 x 16 cm

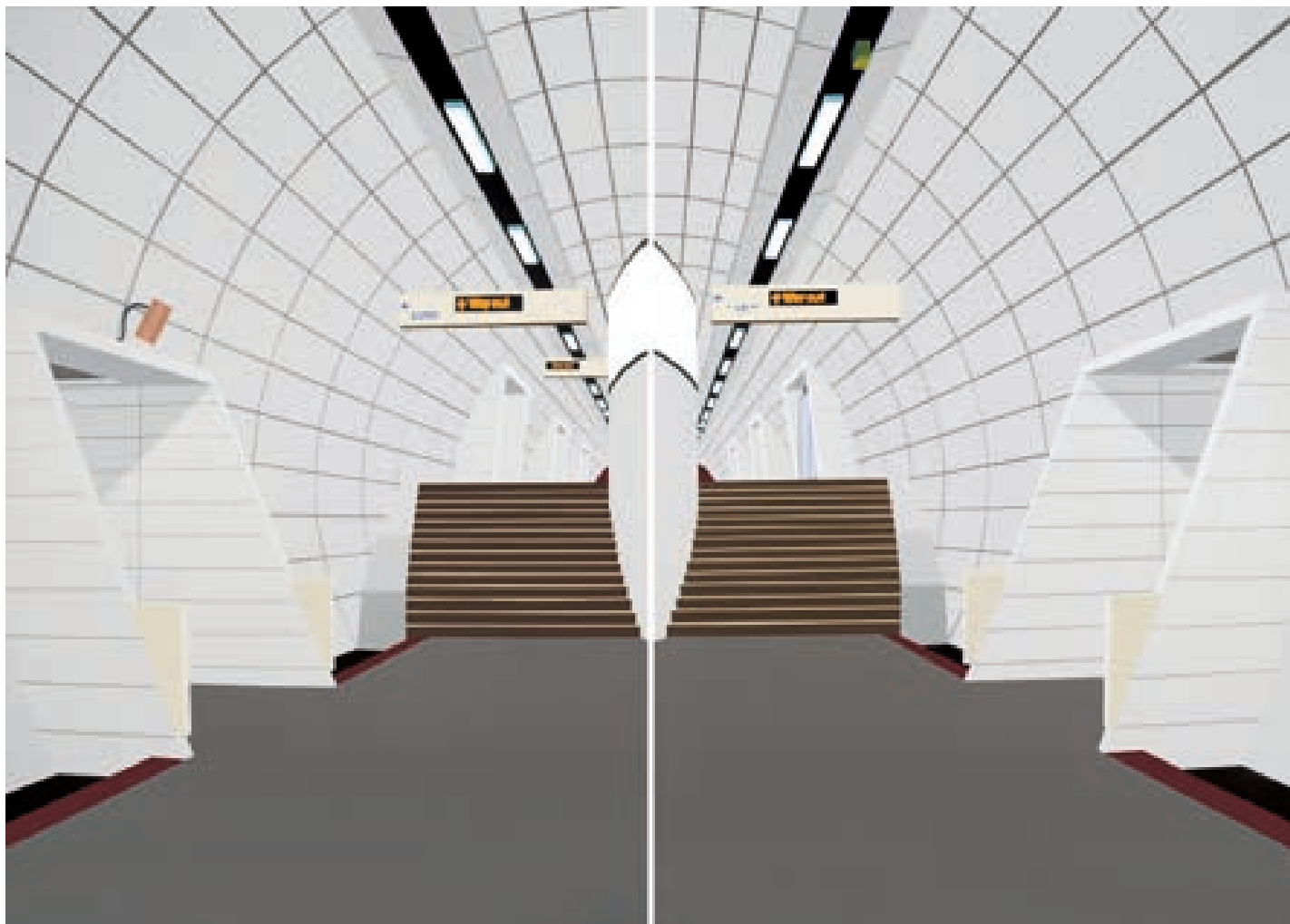
João PENALVA

Lisboa, 1949



Uma pilha de 5 cadeiras, 2008

Impresión digital de tintas pigmentadas sobre papel Innova Smooth White montada sobre aluminio. 231 x 151 cm. Edición 2/3 + 1 PA



Sin título (díptico), 2009
Acrílico sobre tela. 200 x 280 cm

José Pedro CROFT
Oporto, 1957



Sin título, 2011

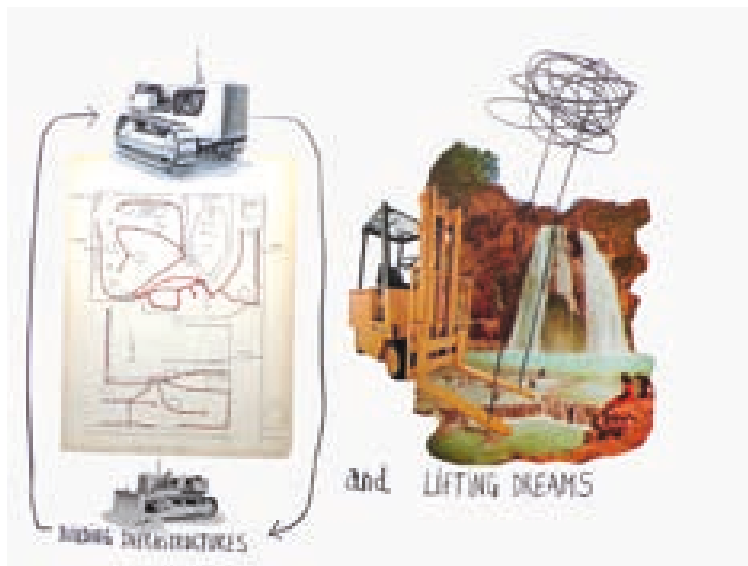
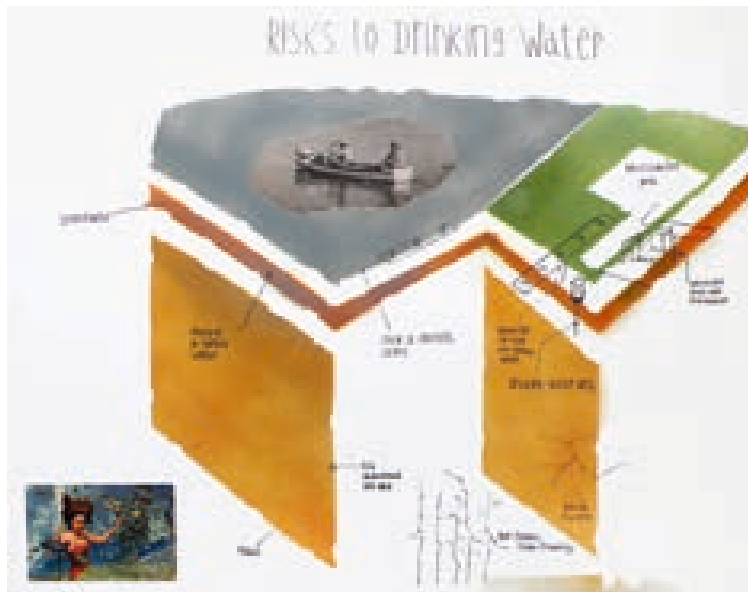
Acrílico sobre papel. 165 x 282 cm



View from the sky #1, 2008
Acrílico sobre tela. 180 x 150 cm

Miguel PALMA

Lisboa, 1964

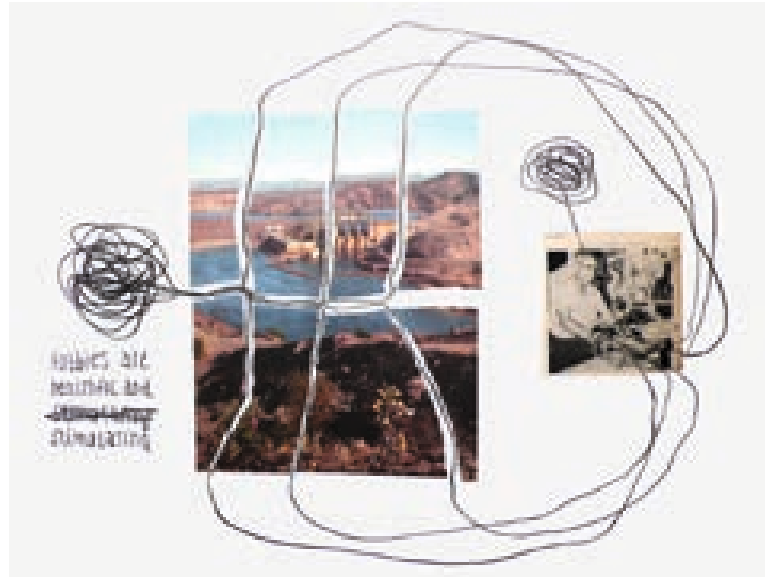


Risks to Drinking Water, de la serie *100 Drawings, Not 100 Percent Sure*, 2011-2012

Collage, acrílico y grafito sobre papel. 56 x 76 cm

Building Infrastructures and lifting dreams, de la serie *100 Drawings, Not 100 Percent Sure*, 2011-2012.

Collage, acrílico y grafito sobre papel. 56 x 76 cm



Hobbies are healthful, de la serie *100 Drawings, Not 100 Percent Sure*, 2011-2012

Collage, acrílico y grafito sobre papel. 56 x 76 cm

Sin título, de la serie *100 Drawings, Not 100 Percent Sure*, 2011-2012

Collage, acrílico y grafito sobre papel. 56 x 76 cm

Nuno CERA

Beja, 1972



Façade #1, 2011

Impresión Lambda sobre plancha de zinc. 180 x 125 cm. Edición 1/2 + 2 PA



Façade #2, 2011

Impresión Lambda sobre plancha de zinc. 180 x 125 cm. Edición 1/2 + 2 PA

Nuno NUNES-FERREIRA

Lisboa, 1976



Sin título, 2007

Óleo sobre lienzo, 60 x 60 cm



Primera página, 2011

Técnica mixta sobre lienzo. 200 x 168 cm

Paulo QUINTAS

Ericeira, 1966



Not that yellow, Vincent XIII, 2010

Óleo sobre tela. 130 x 130 cm



Not that yellow, Vincent VIII, 2010
Óleo sobre tela. 130 x 130 cm

Pedro BARATEIRO

Almada, 1979



Palio de Siena (Piazza del Campo), 2009

Impresión fotográfica (proceso RA4). 158 x 127 cm. Edición única



Sin título, 2011

Mueble de madera, cristal y 124 lápices de grafito cubiertos con pintura dorada. 65 x 85 x 44 cm

Pedro BARATEIRO

Almada, 1979



Frame, 2005

Tinta permanente sobre ilfochrome. 60 x 80 cm. Edición única

Amplificador de sentimientos, 2005

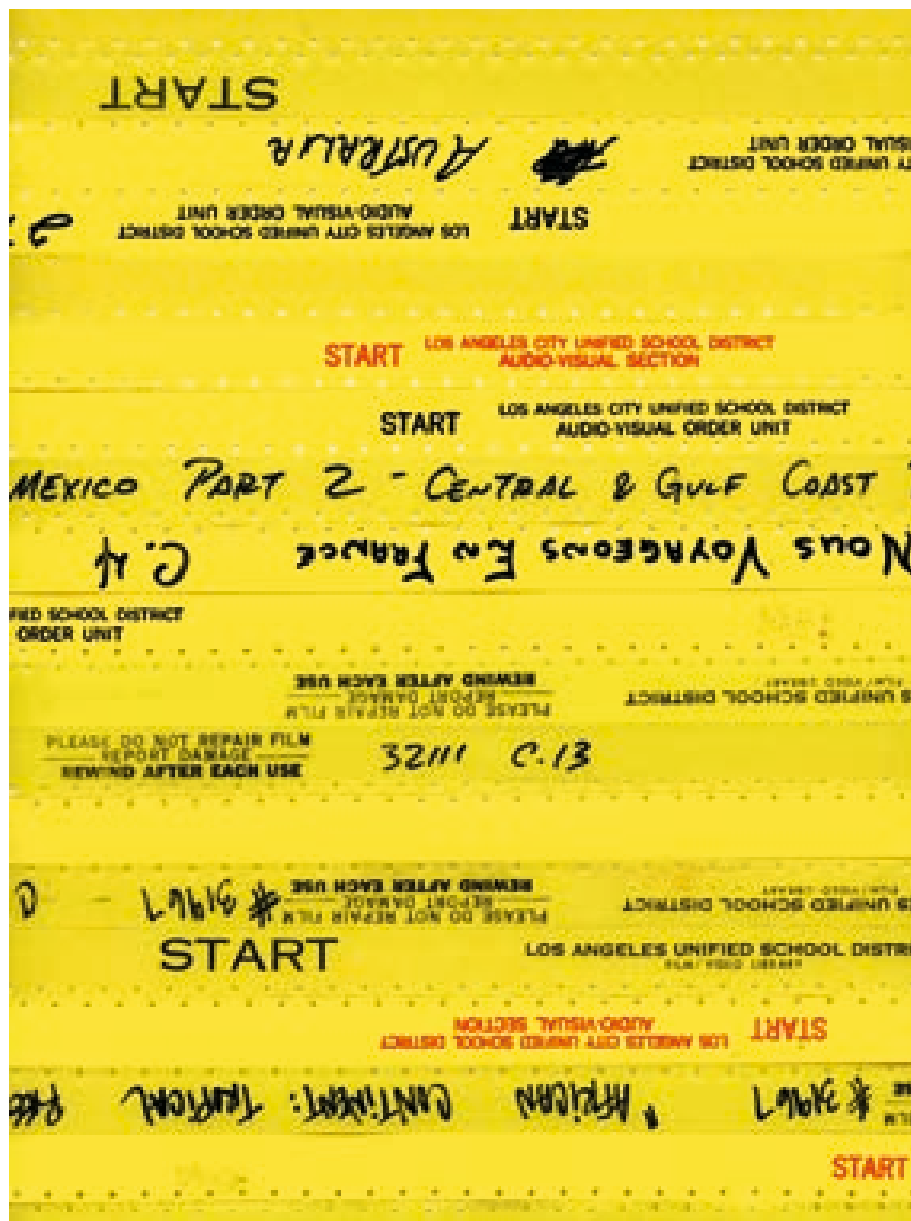
Tinta permanente sobre ilfochrome. 60 x 80 cm. Edición única



Madrigais e Violinos, 2008
Gouache sobre papel. 130 x 152 cm

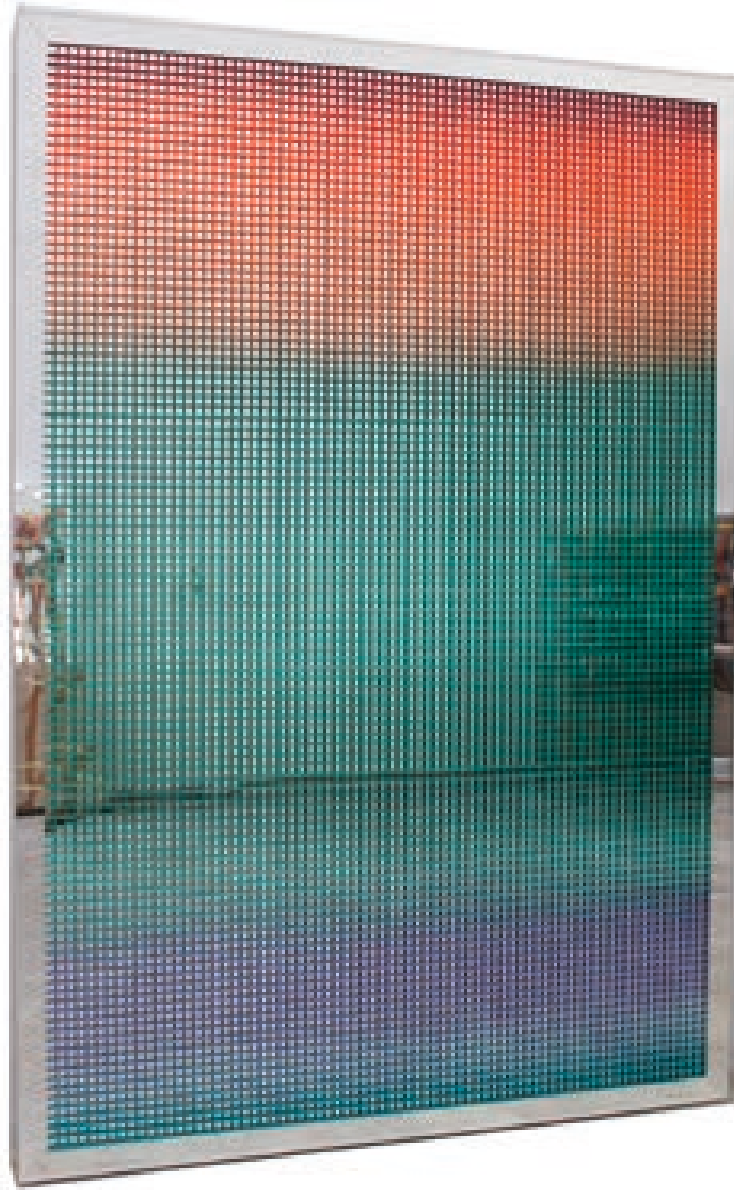
Ricardo VALENTIM

Loulé, 1978



Start Series (Australia: Challenge of Growing N, 1966; South Korea: The First Twenty Years, 1974; Mexico Part II: Central and Gulf Regions, 1964; Nous Voyageons en France, n.d.; African Continent: Tropical Region, 1962), 2008

C-print sobre diasec. 200 x 150 cm. Edición 2/3 + 1 PA



Tramas de Dupla Exposição #10, 2012
Trama metálica, alumínio, esmalte. 190 x 130 x 8 cm

Rui CHAFES

Lisboa, 1966



Tudo é Naturalmente Eterno, 2010

Hierro, 75 x 222 x 39,5 cm

Pieza única



Sin título (Piel # 4), 2009

Preparado industrial y acrílico sobre tela. 190 x 140 cm

Rui Pedro JORGE

Lisboa, 1987



Inópito, 2012

Acrílico y óleo sobre lienzo. 120 x 150 cm



De la serie «Drei Zeichnungen und ein Wesen» (díptico), 2012

Lápiz, acuarela y óleo sobre lienzo. 150 x 290 cm

Tiago BAPTISTA

Leiria, 1986



Un homem queimou um cigarro na testa, 2012

Óleo sobre tela. 200 x 235 cm



Trabalhos para nada «O Bolso» / Works for nothing «The Pocket», 2010

Madera, vidrio pintado, textil, pintura al óleo y bolsillo de textil. 160 x 130 x 20 cm

FICHA TÉCNICA

Acervo. Artistas portugueses en la Colección Navacerrada

Centro de Arte Alcobendas

Del 10 de octubre al 5 de diciembre de 2014

AYUNTAMIENTO DE ALCOBENDAS

Alcalde / **IGNACIO GARCÍA DEVINUESA**

Concejal de Cultura, Juventud, Infancia y Adolescencia / **LUIS MIGUEL TORRES HERNÁNDEZ**

Coordinadora del Centro de Arte Alcobendas / **BELÉN POOLE QUINTANA**

Organización y edición / **CENTRO DE ARTE ALCOBENDAS**

Comisaria / **MÓNICA ÁLVAREZ CAREAGA**

Texto / **MÓNICA ÁLVAREZ CAREAGA**

Traducciones / **ADAPTEXT**

Maquetación, producción e impresión / **MOONBOOK**

Asistencia montaje / **MERINO Y MERINO, S.L.**

Seguro / **HISCOX INSURANCE COMPANY LTD**

Transporte / **MOBIBOX; BALTASAR CORNEJO**

ISBN: **978-84-941906-8-1**

Depósito legal: **M-26793-2014**

© de la edición, Ayuntamiento de Alcobendas

© de los textos, sus autores

© de las fotografías, los autores

© De las reproducciones autorizadas, VEGAP, Madrid, 2014

© Ana Cardoso, Daniela Krtsch, Susanne S.D.Themlitz, VEGAP, Madrid, 2014

AGRADECIMIENTOS

A las galerías: 3+1, Lisboa. Ángeles Baños, Badajoz. Baginski, Lisboa. Carlos Carvalho, Lisboa. Elba Benítez, Madrid. Filomena Soares, Lisboa. Graça Brandão, Lisboa. Helga de Alvear, Madrid. José de la Fuente (Antes Nuble), Santander. Juan Silió, Santander. Maisterra Valbuena, Madrid. Paz y Comedias, Valencia. Pedro Cera, Lisboa. Y Vera Cortês, Lisboa.

Centro de Arte Alcobendas

Mariano Sebastian Izuel, 9

Alcobendas, Madrid

91 229 49 40

centrodearte@aytoalcobendas.org

www.centrodeartealcobendas.org

